

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś i uczynić dokończcie żeby tak jak gotowość chcieć tak i zakończyć z mieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	teraz zaś i czyn dokończcie, aby stosownie do gotowości (wyrażonej) w chęci, z tego, co macie, nastąpiło zakończenie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	teraz zaś i (to) uczynić wypełnijcie, żeby tak jak ochoczość chcenia, tak i wypełnienie z mienia*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś i uczynić dokończcie żeby tak, jak gotowość chcieć tak i zakończyć z mieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc dokończcie to, co rozpoczęliście, aby zgodnie z gotowością, którą wyraziliście w swoich pragnieniach, doszło do zakończenia stosownie do posiadanych przez was środków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc to, co <i>zaczęliście</i> robić, dokończcie, aby tak, jak była gotowość w chęciach, tak też <i>aby było</i> wykonanie z tego, co macie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz to, coście czynić poczęli, wykonajcie, aby jako była ochotna myśl ku chceniu, tak też aby było i dokończenie z tego, co macie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a teraz i uczynkiem wykonajcie, aby jako jest ochotna chęć woli, tak była i wykonania z tego, co macie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doprowadźcie teraz to dzieło do końca, aby czynne podzielenie się tym, co macie, potwierdzało waszą chętną gotowość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli teraz dokończycie także tej działalności, aby, jak ochotne było postanowienie, tak i wykonanie nastąpiło w miarę środków, jakie posiadacie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc doprowadźcie to dzieło do końca, aby jaki był zapał w chęciach, takie też było wypełnienie, stosownie do waszych możliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jeśli doprowadzicie to dzieło do końca. Ochoczo postanowiliście, więc teraz zrealizujcie to według waszych możliwości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz zatem do końca spełnijcie ten czyn, aby jaka wcześniej ochota chcenia, takie też było spełnienie według stanu posiadania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Dokończcie więc, co zaczęliście, każdy według swoich możliwości, z tą samą szczerą chęcią, jaka towarzyszyła

¹⁾ <x>570 2:13</x>

²⁾ W sensie: z tego, co się posiada. W wierszu tym autor listu domaga się od odbiorców dokonania składki na cele charytatywne, którą już wcześniej ochoczo postanowili złożyć.

		Przekład	wam na początku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc doprowadźcie je do końca. Obyście to dzieło tak ochoczo doprowadzili do końca według waszych możliwości, jak ochoczo zgodziliście się je podjąć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер же скінчіть справу, щоб так, як ревно бажали, так і виконали в міру можливости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś teraz wypełnijcie to czynem, aby z posiadania była gotowość tak chcenia, jak i wypełnienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	zakończenie tego, coście zaczęli, aby waszej żarliwej chęci rozpoczęcia tego dzieła dorównała żarliwość w jego dokończeniu, przez udzielenie z tego, co macie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	teraz więc dokończcie również czynienia, aby tak jak była gotowość chęci czynienia, tak też było dokończenie z tego, co macie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Macie teraz okazję, aby dokończyć to, co zaczęliście. Zbierając dary dla potrzebujących, okażecie gotowość pomocy. A czyńcie to według waszych możliwości.